



Thierry Cazals (1962-) haikui

Terebess Gábor fordításai:

Le rire des lucioles [Fénybogarak nevetése], éds. Opale, 1997 (réédition augmentée 2004)
c. kötetből

Naître
Mourir
Y a-t-il une troisième chose à faire ?

**Születni
Meghalni
Van harmadik teendőd?**

*

Vache
Sur un tas de fumier
Ses cils plus longs que les miens

**Trágyadombon
Tehén
Hosszabb pillával mint az enyém**

*

Premier rêve de l'année
Je l'ai gravé sur un bout de bois
Et l'ai partagé avec le feu

**Az év első álmát
Fadarabra róttam
És megosztottam a tűzzel**

*

Avec la bougie qui se meurt
J'allume une autre bougie
Nous nous taisons tous les trois

**Csonkig égett gyertyával
Másik gyertyát gyújtok
Hallgatunk mindhárman**

*

Suspendue à la baraque du pêcheur
La mâchoire de requin
Happe le vent frais

**Halászkunyhóban
Cápaállkapocs lóg
Friss szellőbe harap**

*

Au fond de la rivière
Deux ou trois cailloux immobiles
En route vers l'océan

**A folyó mélyén
Két-három mozdulatlan kavics
Útban az óceán felé**

*

Papillons voletant entre mes pas
Ni eux ni moi ne savons
Où nous allons

**Lepkék repkednek lépteim közt
Nem tudjuk se én se ők
Hová tartunk**

*

Dissimulant ma lanterne derrière mon dos
Je regarde un papillon
Dormir

**Hátam mögé rejtem a lámpást
Nézem a pillangót
Hogy alszik**

*

Nuit sans lune
Pour guider mes pas
Juste le cri du grillon

**Holdtalan éj
Lépteimet csak a
Tücsökhang vezérli**

*

La petite fille
Enterre l'oiseau mort
Puis rentre chez elle à cloche-pied

**A kislány
Madár temetésről
Féllábon megy haza**

*

Nuages de toutes tailles
Insectes de toutes tailles
Solitude

**Felhők minden méretben
Rovarok minden méretben
Egyedüllét**

*

À deux pas du village
Cet arbre donne ses fruits
Ignorant tout de nos coutumes

**Két lépésre a falutól
Gyümölcsét osztogatja a fa
Szokásainkról nem tud**

*

L'araignée morte
Sa toile continue d'attraper
Les insectes

**Elpusztult a pók
Hálójá tovább fogja
A rovarokat**

*

Rejetés dans le plus grand désordre
Les coquillages, une fois sur le sable
Tous parfaitement à leur place

**Rendetlenül szétszórt
Kagylók, de a fövényen már
Mindegyik pont a helyére kerül**

*

Entre deux rafales
Elle se croit immortelle
La dernière feuille accrochée à l'arbre

**Két szélroham közt
Halhatatlannak hiszi magát
Az utolsó fán akadt levél**

*

Contemplant
Les tracés des mouettes dans le ciel
Je me suis reposé de moi

**Sirályok nyomát
Szemlélem az égen
Kikapcsolódom magamból**

*

Pelures de mandarine sur le lac glacé
Quelqu'un est passé
Par là

**Mandarinhéj a befagyott tavon
Valaki járt
Arra**

*

L'enfant pense à son futur métier
Sera-t-il pêcheur
Ou cerisier en fleurs ?

**Mi legyen, ha nagy lesz
Talán halász?
Vagy virágzó cseresznyefa?**

*

Toujours à la même place
l'arbre bouge ses feuilles
D'innombrables façons

**Folyton egy helyben áll
a fa a lombját mozgatja
Sokféleképpen**

*

Somnolant dans l'herbe
J'ai servi de montagne
À deux ou trois fourmis

**Fűben szunnyadva
Kiszolgáltam hegymászó
Két vagy három hangyát**

*

Froide nuit de Noël
Toute la famille écoute un disque
De chants de baleines

**Zord karácsony éj
Az egész család lemezt hallgat
Bálnák énekét**

*

Ombre du mûrier
Grignotée par l'ombre des chenilles
À chaque bouchée, un peu plus de lumière

**Eperfa árnyát
Hernyók árnyéka rágja
Minden harapással több a fény**

*

Les oies sauvages ont dévié leur vol
Le ciel aussi
A des raccourcis

**Vadlúdraj röpte vált
Az égnek is megvannak
az egérútjai**

*

*La Volière vide [Az üres röptető], coécrit avec Vincent Delfosse, éditions L'iroli, 2009.
c. kötetből*

jour de chance
mon fils me bombarde
de jeunes figues

**szerencsés nap
a fiam éretlen fügével
lövöldöz rám**

*

du bout des ailes, le papillon
tente de replier
le jardin

**szárnya szélével, a lepke
összehajtaná
a kertet**

*

l'orchidée
que tous croyaient morte
me transperce les yeux

**az orchideát
mindenki halottnak hitte
kiszúrja a szemem**

*

bouillon de légumes
je fête la fin de ma peur
de mourir

**zöldséglevessel
ünneplem félelmem végét
a haláltól**

*